

歐、美、日對台灣文學研究概述

◎ 卓立、杜國清、張季琳

歐洲的台灣文學研究概述

卓立

近年來，歐洲對台灣文學研究越來越重視，研究成果也相當可觀。學者們、研究人員及研究生從不同學科的角度解讀分析台灣作家的創作，漸漸形成幾條溪流。下面依照歐洲幾個國家境內的台灣文學研究現狀，一一作介紹。有些國家的大學裡設有中文系，也出現少數論及台灣的文章，如義大利；有的國家對台灣研究已作出不少成果，可是關於文學的論述還指日可待，如瑞典；荷蘭萊頓大學應該有不少研究成績，但礙於資訊取得不順利，這些國家境內台灣文學研究的情形，此時無法報導，留待下一次。

法國¹

由於當代的中國歷史大環境，也因為法國的知識分子的意識形態，法國學界對現代和當代的華語文學的研究不多，台灣文學的研究則更少。目前投入台灣文學研究的研究員，都不曾發表過有關台灣問題的博士論文或其他的學業論文。學院裡已經提出的論文共有十多篇，主要的碩士論文中關於黃春明的有兩篇（1987、

1996），關於王禎和的有1篇（1986），關於李昂的有1篇（1993），關於朱天文的有1篇（2004），關於彭小妍的有1篇（2005），還有三篇博士論文，論文主題分別是姜貴（1987）、鍾理和（1988）和周夢蝶（1993）。至於介紹台灣文學的文章，貝羅貝（Alain Peyraube）教授1987年在法國的《文學雜誌》5月號裡發表過1篇〈台灣文學〉的文章，並於1988年在法國的《今日中國》5至6月號裡發表了〈讀書在台灣〉一文；安必諾（Angel Pino）教授及何碧玉（Isabelle Rabut）教授2002年在《法文綜合性百科全書》網頁版上發表〈台灣9：文學〉，他們的〈台灣文學〉也刊登在2004年3月的《文學雜誌》裡。由Chantal Zheng等人所主編的文集《台灣，身分特徵調查》（Taiwan, enquête sur une identité）2000年出版（Paris, Karthala），收入了Caroline Morillot的〈女權文學鳥瞰〉。

此外，在2000年之前，法國一直沒有專門的台灣文學課程，即使是當代中國文學課堂上也很少談論台灣文學。在高等院校的教程中，一直沒有台灣歷史、文化和社會方面的課程。2000年，法國波爾多蒙田第三大學（Université de Montaigne Bordeaux 3）首度以台灣為主題開設全面性的課程。不久之後，巴黎國立語言文化學院（INALCO）也開設了與台灣相關的課

1 法國部分所參考的資料來源大多由安必諾教授提供，在此謹表謝意。有些正在進行的論文或研究計畫，因沒有確定的資訊，暫時無法報導。

程。馬賽大學也有一篇關於舞鶴《拾骨》的碩士論文。在艾莫莉（Fiorella Allio）博士和 Jean-Pierre Cabestan 教授的籌劃之下，一個附屬於法國國家研究中心的台灣問題研究小組已於 2006 年正式成立，聚集了各個學科的台灣問題研究專家，其中有資深的法國學者，也有博士、碩士生。

由於台灣問題的教學和研究還在醞釀階段，法國圖書館這方面的收藏少得可憐，這一缺陷嚴重地影響今後的研究發展。關於這一點，法國波爾多蒙田第三大學東亞研究中心主任安必諾教授講述了一段往事：法國本來很可能成為一個台灣文學的研究重鎮，並且也有可能和美國在同時期起步的。那是在 70 年代初，巴黎第七大學成立了東亞出版中心。該中心的工作主旨之一是，推展現代和當代文學的研究，這在當時的漢學界，可說是開啟了一個新的篇章。而那時，中國大陸正在進行「文化大革命」，完全對外封閉，中國大陸境內的文學界和學術界因此變成了一片沙漠。巴黎七大東亞出版中心的成員不願意隨波逐流，也不願意在當時流行的宣傳性作品上多費口舌，於是開始在香港、台灣和新加坡蒐集文化及社會多方面的第一手資料，他們甚至想在新加坡設立一個工作站。他們確實蒐集了很多書籍、雜誌、錄影、電影，也採訪了當時文學界和政治界人士，這些珍貴的資料就這樣積少成多。那時期，他們還整套地收集保存了台灣幾種主要的文學期刊，如《文學雜誌》、《現代文學》、《台灣文藝》等，他們同時又和一些知名作家來往，像姜貴、楊逵（楊氏還把自己的部分手稿交給了該中心）。胡萬川教授曾經

在 1981 至 1982 年應邀在巴黎第七大學擔任客座教授。很可惜的是，這個出版中心的計畫最後未能實現，該中心後來也撤除了，他們所收集的資料因此散失各處，研究計畫都半途而廢²。

翻譯對研究有著很大的作用。在文學作品翻譯方面，法國起步比美國晚很多，也比德國晚。第一篇台灣文學作品的法譯本是黃春明的《莎喲娜拉，再見！》，1979 年刊登在《巴黎—北京》11 和 12 月號。從此之後陸陸續續有台灣作家的法譯本問世，其中法國讀者最熟知的是白先勇的《孽子》（1995）和《台北人》（1997），李昂的《殺夫》（1992）。2001 年以後，因為有安必諾、何碧玉及陳慶浩 3 人共同成立的「台灣文學」叢書，積極地將台灣作家譯介給法國讀者，如黃春明的《鑼》（2001），楊牧的詩集《有人問我關於真理與正義》（2004），張大春的《野孩子》（2006），還有兩本選集，分別是《給我眷村的弟兄們》（2001，內收 8 位作家，黃凡、張系國、朱天心、朱天文、郭錚、蘇偉貞、黃錦樹、田雅各），及《朱家文集》（2004，內收朱西甯和朱天文及朱天心的小說）。商禽的《夢或者黎明》在 2005 年出版，但不屬於「台灣文學」叢書。此外，行政院文建會和蔣經國國際學術交流基金會資助舉辦學術研討會並且贊助學術研究課題，使歐洲在推展台灣研究方面受益不少。譬如，2004 年 11 月初，波爾多蒙田第三大學舉辦了法國第一個台灣文學研討會。

² 該中心還是出版了兩本書：1976 年的《中國當代作家小傳》及 1978 年的《中國當代文學史稿》。

英國³

英國有4個學術機構設有台灣研究中心或研究小組，他們是倫敦東方暨非洲研究學院、倫敦經濟政治學院、劍橋大學和牛津大學。倫敦東方暨非洲研究學院自1999年起就設立台灣研究計畫，推動研究、教學和學術交流。他們也開設當代台灣研究碩士課程，在歐洲或美國及其他英語國家，這是首創。他們也督導從事與台灣相關的不同學科的博士生，這個職務目前由台灣民主化、選舉和政治演變的研究專家 Dafydd Fell 博士負責。此外，該大學定期舉辦台灣研究的講座和演講。（Dafydd Fell 的研究詳情，可參考 <http://www.cefims.ac.uk/pdfs/dfCV.pdf>）

倫敦經濟政治學院設了一個台灣文化研究課程，其研究方向強調把台灣研究放在亞洲和全球研究的框架當中。從2000年至2003年，該課程稱作「倫敦台灣講座」，由 Stephan Feuchtwang 教授負責，2003年11月以後改稱為「台灣中心研究課程」，附屬於該校的亞洲研究中心，並改由 Fang-Long Shih 教授負責。他們繼續定期舉辦關於台灣的講座和演講，還成立了一個比較觀點的台灣研究網站。

（<http://www.lse.ac.uk/collections/taiwanProgramme/aboutThisProgramme.htm>）

劍橋大學2006年設立了台灣研究講師職位，2007年初起由林佩吟（Lin Pei-Yin）擔任，她開的課程目前有兩種，一種是「台灣文學和文化」（從日治時期到當代），對象是中文系四年級的學生，另一種是開給中文系二年級學生的「台灣

短篇小說」（像白先勇、黃春明等人的作品），這堂課是讀原文作品的，而不是英譯的。林佩吟研究成果甚豐，目前正在撰寫日治時期的台灣文學，下一本著作是關於台灣文學和文化史。⁴

牛津大學裡的台灣研究是由 Steve Tsang 負責，Tsang 的研究著作很豐富，多是歷史和政治，特別是近代史。（Steve Tsang 的網站 <http://www.sant.ox.ac.uk/people/tsang.shtml>）

英國很少有台灣作品的譯作，因為美國在這方面做了很多努力，英國的讀者可以閱讀在大西洋彼岸的翻譯成果。

捷克和斯洛瓦克⁵

教學方面，這兩個國家的大學裡都沒有設立關於台灣的正式課程，在布拉格的 Charles University of Prague 大學中文系裡開了幾堂關於台灣的課，在捷克的 Palacky University, Olomouc 大學和在斯洛瓦克的 Comenius University, Bratislava 大學裡則是關於台灣問題的課堂上講授的。此外，蔣經國國際學術交流基金會布拉格中心與台

4 林佩吟論文選目：

"Humanitarian Socialist: Yang Kui and his Works," Transformation! Innovation? Perspectives on Taiwan Culture, Christina Neder and Ines Susanne Schilling eds. (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2003): 125-145.

"Negotiating Colonialism: Taiwanese Literature during the Japanese Occupation," IIAS Newsletter 38 (September 2005): 20.

"Review of Chang Ta-chun's Wild Kids," C. L. E. A. R. Vol. 1. 24 (December, 2002): 197-199.

"Chenmo de tazhe - L. Heruo, Long Yingzong yu Weng Nao zuopin zhong de nixing jiaose," Journal of Modern Chinese Literature in Chinese (Lingnan University, HK). (forthcoming)

"Memory, History, and Identity: Representations of the February 28th Incident in Taiwanese Literature", Evolving Cultural Memory in China Southeast Asia. (Hong Kong: Educational Publishing Company.(forthcoming)

5 這一部分的資料由蔣經國國際學術交流基金會布拉格中心主任助理 Tana Dluhosova 小姐提供，非常感謝她為我們提供寶貴的資訊和意見。

3 關於英國的部分，感謝在劍橋任教的林佩吟老師提供資訊。

北經濟文化中心共同定期舉辦台灣文學和文化的短期密集培訓班，吸引中歐和東歐學生。布拉格的 Charles University of Prague 大學鼓勵學生們的大學文憑論文和碩士論文多多地以台灣為主題，但是他們的主要問題是沒有合格的師資。目前只有一位研究台灣文學的博士生 Tana Dluhosova，另有一位捷克學生 Jana Benesova 正在台灣攻讀博士學位，研究主題是台灣女性文學。

研究計畫則有兩方面，一是合作計畫，Palacky University 大學的 Lucie Olivova 教授 (lucieolivova@quick.cz) 曾和台灣國家台灣文學館合作編譯了 1 本台灣短篇小說選集《蘋果的滋味》，收錄黃春明、鄭清文、李喬、朱天文等 14 位作家作品。一是研究計畫，蔣經國國際學術交流基金會贊助布拉格 Charles University of Prague 大學遠東研究所的博士生們從事一個叫做「Forming Identities in Chinese Cultural Sphere in the 20th Century」的研究計畫，譬如 Tana Dluhosova 是該研究小組成員，她提出 1 篇論文「Becoming Chinese?: The Image of Taiwan Literature and Literary Milieu in Taiwan during the Transitional Period 1945-1949」；此外，在這個研究計畫裡還有一篇關於台灣法律和認同之形成的論文。(Prof. Olga Lomova, Director of Sinology department, Charles University。olga.lomova@ff.cuni.cz)

著作出版方面，只有 1 本專著：Dluhošová, Táňa. *Medzi svetmi: Bai Xianyong a identita v taiwanskej literatúre*. [Between the Worlds: Bai Xianyong and the Question of Identity in Taiwan Literature] Praha: DharmaGaia, 2006. 234p.

論文集也只有 1 本：Kučera, Ondř

ej, ed. *AUPO—Literatura a umění Tchaj-wanu* [Taiwan literature and art]. Olomouc: Univerzita Palackého, 2007. (in print)

單篇論文有幾篇如下：

CHOW Chih-wen. Předmluva [Foreword]. In *Ranní jasmín—Moderní tchajwanské povídky*. Praha: DharmaGaia, 2001.

DLUHOŠOVÁ, Táňa. Kritický náčrt dejín literatúry Taiwanu do roku 1949 s ohľadom na otázku identity. [Critical review of history of Taiwan literature up to 1949 with a special regard to the question of identity] In *AUPO—Literatura a umění Tchaj-wanu*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2006. (in print), 29 s..

HEŘMANOVÁ, Zdenka. Deset významných žen tchajwanské literatury [Ten outstanding women writers in Taiwan literature]. In *AUPO—Literatura a umění Tchaj-wanu*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2006. (in print). 14 s.

HEŘMANOVÁ, Zdenka. *Literatura* [Taiwan literature]. In *Dějiny Taiwanu* [History of Taiwan]. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2004. Chapter 11, s.235-247.

翻譯有下面幾種：

選集：

Heřnová, Zdenka (ed.). *Ranní jasmín. Moderní tchajwanské povídky*. [Morning Jasmine: Anthology of Modern Taiwanese Short-stories]. Praha: DharmaGaia, Kontinenty, 2001. 220 stran.

Olivová, Lucie (ed). *Chuť jablek: moderní tchajwanské povídky*. [Taste of Apples: Anthology of Modern Taiwanese Short-stories] Praha: Brody, 2006.

短篇小說：

Chen Ruoxi. Tunel [Tunnel]. Transl. Timoteus Pokora. *Světová literatura*. 1987, no.4, p.197.

Chen Ruoxi. Jün Tingová [Yun Ding]. Transl. Timoteus Pokora. *Světová literatura*. 1987, no.4, p.197.

Zhang Wo-jun. Ponuré ticho [Gloomy Silence]. Transl. Zdenka Heřmanová. *Nový orient*. 1999, vol. 54., no. 6, p.222.

Zhang Qiuyu. Ostrůvek [Small Island]. Transl. Zdenka Heřmanová. *Nový orient*. 1999, vol. 54, no. 7, p.256.

Chen qianwu. Olejomalba [Oil Painting]. Transl. Zdenka Heřmanová. *Nový orient*. 1999, vol. 54, no. 6, p.222.

Formoské zkazky: Jak byli stvořeni lidé. Blechy a vši [Stories of Formose: How People Were Created, Fleas and Louses]. Transl. Vlasta Hilská. *Nový Orient*. 1945/46, vol 1, no. 4., p.13.

Liu Chuncheng. Panenku chová holčička [A Small Girl Bears a Doll]. Transl. Zdenka Heřmanová. *Nový orient*. 1998, vol. 53, no. 7, p. 264-266

Bai Ling. Poušt Pouštění draků [Kite-fly]. Transl. Zdenka Heřmanová. *Nový orient*. 1999, vol. 54, no. 7, p.256

San Mao. Reštaurácia uprostred púšte [A Restaurant in the Middle of Desert]. Transl.. Hidvéghyová Elena. *Revue svetovej literatúry*. (1999), vol. 35, no. 2, p.83-87.

Xiang Yang. Sněhová vánice [Snowstrom]. Transl. Zdenka Heřmanová. *Nový orient*. 1999, vol. 54, no.. 7, p. 256

Dong Nian. První dotek [First Touch]. Transl. Zdenka Heřmanová. *Nový orient*. 1999, vol. 54, no. 7, p. 271–272

Tana Dluhosova 在回答筆者的問題時，告知捷克學院內從事台灣研究所面臨的問題。除了師資缺乏之外，他們的圖書館非常需要關於台灣的第一手資料和圖書，沒有這些，教學難以展開，學生的學習和研究都很難持續下去。台北經濟文化中心近三年來年年資助 Charles University 大學購買新書，但是能買的書量很有限，並且大多不是第一手資料，該校非常需要原文的文學作品。另外，國家台灣文學館曾經贈送書給 Olomouc University 大學，但是該校圖書館並無財力有系統地收藏台灣的文學作品。Tana Dluhosova 認為上面所提及的3所大學很希望能定期收到台灣的新書出版通訊，或者台灣某一個學術機構的學術出版刊物，以便讓他們能知道台灣學術界的討論情形，因為這些資訊對寫論文的學生們會有很大的幫助。

德國⁶

德國的台灣研究得益於馬漢茂（Helmut Martin）教授熱情的推動，馬教授曾與巴黎第七大學的東亞出版計畫組員接觸過，80年代初，他決定把德國波鴻魯爾大學遠東研究院漢語語言文學系的學術活動集中在台灣文化和台灣文學上。德國的研究工作是通過兩種方式進行的。首先，院校的研究成果相當可觀，有關台灣文學或台灣文化的各類論文有幾十種，波鴻魯爾大學、科洛涅大學、杜賓根大學、

6 德國部分的資訊由Christine Neder教授提供。

海德堡大學、波恩大學、瑞士蘇黎士大學都有。其次，1999年成立了台灣文學及文化研究系，先由Christine Neder負責領導，2002年以後交由Henning Kloeter負責。該系創辦了兩種叢書，收入台灣問題專輯。它還擁有一個規模可觀的資料庫，收藏各種台灣文學雜誌的影印本，並且存入所有關於台灣的德文論文。

翻譯方面，根據Christine Neder，德文出版界中台灣文學幾乎是零，儘管一般人還是讀得到白先勇、黃春明、葉石濤、張大春等人的德譯作品。德譯作品的總數畢竟有四百種，比法譯作品幾乎多了一倍。不過，德譯作品有幾個特點需要說明。譯成德文的著作幾乎都沒有出版成書，大學生在寫論文時所翻譯的作品，常常就是這種情況，其中百分之二十的譯文都沒能發表。和法國的翻譯情形比較之下，德譯作品有四分之三都已經絕版了，而在法國，一些暢銷作家，如白先勇、李昂、黃凡、張大春等人，都得到再版。最後，德譯的台灣文學作品的印刷量一般都比法譯的少，前者差不多兩百冊，而後者的印刷量在一千五百冊到三千冊之間。

歐洲台灣研究學會

歐洲台灣研究學會於幾年前成立，目的是讓在歐洲從事有關台灣的研究者彼此得以認識，並且互相交流。第一屆歐洲台灣研究學會學術研討會從2004年在倫敦舉行，之後，每年的研討會分別在不同的國家召開，2005年在波鴻，2006年在巴黎，2007年在斯德哥爾摩。來自歐洲的學者藉此交流他們的研究成果，同時也提高台灣研究的能見度。

美國的台灣文學研究概述

杜國清

關於台灣文學在美國的研究，我曾在《2004台灣文學年鑑》中，就台灣文學英譯出版以及聖塔芭芭拉加州大學（University of California at Santa Barbara）設立「賴和吳濁流台灣研究講座」暨台灣研究中心（The Center for Taiwan Studies）的情況，加以介紹。關於2006年的概況，可以從以下三方面，分別加以說明：

一、UCSB 台灣研究中心通訊

聖塔芭芭拉加州大學東亞系自2003年成立台灣研究中心以來，將每年所推動的各項活動和重要信息，匯集出版「通訊」。2006年的主要項目如下：（1）聖塔芭芭拉加州大學東亞系，新設博士課程，台灣文學與文化研究列為重點之一，已開始招生，以期培養具有國際視野的台灣研究人才；（2）舉辦「台灣在國際政治中的矛盾、困境與展望」學術座談會，柏克萊加大社會學教授高棣民（Thomas Gold），UCSB政治學教授Robert Rauchhaus，榮譽教授劉平鄰（Alan P. Liu），以及文化人類學教授楊美惠（Mayfair Yang）等四位學者，對台灣當前問題與國際關係進行研討；（3）施叔青、平路、駱以軍、黎紫書等四位知名作家來訪，談論「文學創作與台灣文壇：虛構文學，現實文壇」，名譽教授白先勇與會回憶當年文壇，如數家珍；（4）國家文藝獎得主詩人陳千武來訪，東亞系舉辦「陳千武作品座談會」，談論他的文學生涯與日治時期的人生經驗，並到洛杉磯台美人筆會和聖地亞哥台

灣中心演講；（5）舉辦2006年UCSB台灣研究國際學術研討會，主題為「台灣文學與歷史」，探討書寫台灣文學史的特殊問題，促進對台灣文學歷史發展的了解，加強台灣研究中心與國際學者交流；（6）聖塔芭芭拉加州大學藝術演講部門、東亞系、聖塔芭芭拉美術館等合辦、白先勇監督青春版《牡丹亭》，在聖塔芭芭拉洛貝洛劇院公演3天，轟動社區，備受讚美；（7）《台灣文學英譯叢刊》，邁入第十年，出版19、20兩集，譯介日治時期重要小說家作品，包括賴和的「鬥鬧熱」、朱點人的「秋信」、巫永福的「首與體」、陳虛谷的「榮歸」、楊守愚的「瑞生」、蔡秋桐的「興兄」和「保正伯」、翁鬧的「殘雪」、「黎明前的戀愛故事」、楊逵的「鵝媽媽出嫁」、蔣渭水的「臨床講義」和「獄中隨筆」，以及皇民文學名作王昶雄的「奔流」等。

二、台灣文學研究的英文翻譯和著作

2006年有關台灣文學的英文出版物，包括翻譯和研究，主要的有下列幾項：（1）吳濁流的 *Orphan of Asia*（亞細亞的孤兒），譯者 Ioannis Mentzas，哥倫比亞大學出版；（2）平路的 *Love and Revolution: A Novel About Song Qingling and Sun Yat-sen*（愛與革命：國母的愛情故事），譯者 Nancy Du，哥倫比亞大學出版；（3）*Taiwan literature: English Translation Series*（台灣文學英譯叢刊），第18集，「Mountains, Forests and Taiwan Literature 台灣文學與山林」。編者 K. C. Tu and Robert Backus；（4）*Taiwan literature: English Translation Series*（台灣文學英譯

叢刊），第19集，「The Study of Taiwan Literature During the Period of Japanese Rule 日治時期台灣文學」。編者 K. C. Tu and Robert Backus；（5）*Taiwan Literature and English Translation: The Proceedings of the 2005 UCSB Conference in Taiwan Literature*（台灣文學與英譯：2005年UCSB台灣研究研討會論文集），UCSB Center for Taiwan Studies出版；（6）*Taiwan's Imagined Geography: Chinese Colonial Travel Writing and Pictures, 1683-1895*（台灣的想像地理：漢人的殖民遊記和圖片1683-1895）。哈佛東亞論文叢刊，作者 Emma Jinhua Teng；（7）*Taiwan under Japanese Colonial Rule, 1895-1945: History, Culture, Memory*（日本殖民統治下的台灣，1895-1945：歷史、文化、記憶）。編者 廖炳惠、王德威，哥倫比亞大學出版；（8）*Writing Taiwan: A New Literary History*（書寫台灣：新的文學史）。編者 王德威、Carlos Rojas，杜克大學出版。

翻譯方面值得一提的是，吳濁流的《亞細亞的孤兒》。吳濁流一生最重要的這部代表作的英文翻譯，早在2000年哥倫比亞大學開始出版《台灣文學系列》時，就列入計畫，千呼萬喚6年之後終於出版了。關於寫這本書所經歷的苦心和出版的坎坷，吳濁流本人在日文和中文「自序」中，都一再提及，而且這本書的書名和本頗多，譯者都應該有所交待，讀者也會有興趣的。可是英文版在體裁上，不知道為什麼，竟是簡略到不能再簡略：只有齊邦媛教授寥寥數語的前言，不但沒有原作者的中文和日文「自序」，沒有譯者的任何說明，或是對譯者本人的介紹，甚至連

原著章節的目次都沒有。

有關台灣研究的專著有以下3本：

《台灣的想像地理：漢人的殖民遊記和圖片1683-1895》，作者根據遊記和地圖資料，研究大清帝國在17世紀末如何征服台灣及其原住民，而在1887年將台灣列入版圖，擴大帝國疆域。這方面的歷史研究，與Macabe Keliher在2003年出版的兩本專著：Out of China, or Yu Yonghe's Tale of Formosa: A History of Seventeenth Century《大清域外：郁永河的福爾摩沙故事》（台北：南天書局），以及譯注郁永河原著《裨海紀遊》的Small Sea Travel Diaries（台北：南天書局，2004），皆以珍貴的圖片和地圖，引人入勝，相得益彰。

《日本殖民統治下的台灣，1895-1945：歷史、文化、記憶》這本書是2001年在哥倫比亞大學舉辦的「歷史、文化與記憶」國際研討會的論文集，將日文和中文論文翻成英文匯集而成，內容分成四輯：（一）殖民主義與現代性的再思考：歷史與理論的個案研究；（二）殖民政策與文化變遷；（三）視覺文化與文學表現；（四）從殖民到後殖民：贖回或招募他者？其中與文學比較有關的是第三部分，其中有黃美娥的論文〈對抗與合作：日治時期台灣傳統文人對新舊文學爭論的經典反思與文化思考〉、彭小妍〈殖民主義與認同的困境：作為世界人的劉吶鷗與楊逵〉、以及垂水千惠〈傾聽陰間聲音的作家：呂赫若與糞現實主義的爭論〉。此外，第四部分中有下村作次郎關於中央劇團的公演與吳漫沙的《紗蓉之鐘》的論文、和阮斐娜關於西川滿的台灣論述等。

《書寫台灣：新的文學史》，編者

為王德威教授和他的學生羅鵬（Carlos Rojas）。這本書是1998年4月在哥倫比亞大學舉辦的「書寫台灣：表述的策略」（Writing Taiwan: Strategies of Representation）學術研討會後，編輯而成的論文集。雖然封面上印有中文「文學台灣」四個字，英文書名翻成中文就是「書寫台灣：一本新的文學史」，可見編者的企圖在於把它當作一部文學史。

根據編者的「序」和「導言」，該書在封底摘要介紹如下：

本書《文學台灣》，英文的第一本著作，探討完整的現代台灣文學，從二十世紀最初十年到現在。在這本文集中，以台灣和美國為基礎的領航文學學者，考察重要的台灣作家及其作品，而在文類上包括詩、遊記、以及現實主義、現代主義和後現代的小說。台灣文學的多樣性，可以從所討論的作家的幅度中看出來，包括在三十年代初在東京念日本文學、而以日文創作詩和小說的楊熾昌；馬來西亞出生而在台灣和美國受教育的華裔作家李永平、以及出生在中國大陸、因政治活動而在七十年代實際被迫離開台灣的劉大任。

因為台灣這個島，經歷了二十世紀前半，作為日本的殖民地，而後半與中國具有臍帶的關係，台灣文學挑戰了關於構成「國族文學」是什麼的基本假設。幾位撰稿者直接處理書寫「台灣文學」所涉及的方法論與認識論上的問題。其他的學者考察產生特殊文類和文學運動的文化上和政治上的根據。其他學者，探討台灣文學中歷史與記憶的主題和空間與地理的比喻，考查對領域／

疆界的表述，以及商品與資本跨疆界的全球流動。正如台灣的歷史，現代台灣文學充滿互相抵觸的遺產和衝動。《文學台灣》展現出它的豐富性與多樣性給英語讀者。

雖說這本書是「英文的第一本」，其實，大部分論文的中文版，早在2000年就已出版，題為《書寫台灣：文學史、後殖民與後現代》（周英雄、劉紀蕙編，台北：麥田）。英文版中對中文版隻字不提，對於為什麼少掉中文版中的3篇（向陽、瓦歷斯·諾幹和周英雄），也毫無交代。英文版共收錄16篇論文，編成以下4輯：（一）台灣文學的界限（*The Limits of Taiwan Literature*）；（二）文化政治（*Cultural Politics*）；（三）歷史、真實、與文本巧計（*History, Truth, and Textual Artifice*）；（四）魅影地形學與欲望的通路（*Spectral Topographies and Circuits of Desire*）。篇目請照中文版，不再贅述。英文版15位作者中，屬於台灣學術機構的有廖炳惠、廖朝陽、劉紀蕙、陳芳明、應鳳凰，目前在美國大學任教的有張頌聖、王德威、陳綾琪、奚密，其他為目前在美國學術界活躍的中國大陸、馬華、和以色列裔的學者（唐小兵、王斑、徐鋼、黃錦樹和羅鵬）。

就內容而言，這是一本論文集，基本上是以當代西方學者的文化理論（尤其是後現代和後殖民理論）為基礎、關於台灣文學的發展及其作家和作品的文化論述，而不是一部嚴格意義的台灣文學史。16篇論文中探討的台灣作家包括楊熾昌、鍾理和、王文興、姜貴、劉大任、蘇偉貞、張大春、吳濁流、朱天心、李永平、李昂和

朱天文。以這幾位作家為代表來概括「完整的現代台灣文學」，顯示出編者對台灣文學及其史觀的一定看法。在台灣研究文化論述方面，從1998年舉辦研討會到2006年論文集出版，這本書前後經歷8年，因此未能反映出90年代末以後的作家以及其他觀點的文化論述，可以說是這本論文集的一個侷限。

三、台灣文學研究的學術研討會

2006年聖塔芭芭拉加州大學舉辦的學術研討會，主題為「台灣文學與歷史」，探討對台灣文學與歷史的解釋和觀點，與會學者20名，主要的論文有：（一）阮斐娜「Whose History? Whose Literature? A Comparative Assessment of Taiwanese/Japanese Colonial Literary History」〈誰的歷史？誰的文學？——台日殖民文學史之比較與評估〉；（二）Riep, Steven 饒博榮「Reunification Reconsidered: Rethinking Recovery in the Mainland in Postwar Fiction and Film from Taiwan」〈統一的再思考：台灣戰後小說與電影中對恢復大陸的反思〉；（三）陳建忠〈戰後初期（1945–1949）葉石濤的小說創作與思想轉折：從與西川滿的比較談起〉；（四）陳明柔〈凝視鄉土的方法——70年代鄉土文學論戰綜論〉；（五）阮美慧〈魂兮歸來——論70年代《笠》「招魂祭」事件的意義與影響〉；（六）許俊雅〈台灣賦作發展流變史〉；（七）林佳君〈1947的小說歷史——論《槍聲》、《埋冤一九四七埋冤》、《一九四七高砂百合》中的隱無呈現〉；（八）劉恆興「A Comparison of the Taiwanese and Manchurian Nativist

Literary Movements during the Japanese Occupation Period」〈日治下台灣及「滿洲國」鄉土文學運動與國族主義關係之比較〉；（九）陳有財〈日治時期台灣左翼文學發展的一些前提之考察〉；（十）明鳳英〈台灣新文學運動中對中國的想像：有關「特殊的台灣」與「一般的中國」的討論（1947-1949）〉；（十一）黎湘萍〈台灣光復初期公共領域的建立與文學的位置：1945-1949〉；（十二）計璧瑞〈兩種理想的困境——析台灣話文論爭兼及與大陸國語運動〉；（十三）Deppman, Hsiu-Chuang 蔡秀粧「The Time to Live and the Time to Kill: The Poetics of Time in the Works of Hou Hsiao-Hsien and Chu Tien-Wen」〈《童年往事》：侯孝賢和朱天文作品中的時間詩學〉；（十四）吳桂枝〈台灣文學研究對西方文學理論的引介與應用之檢討：以張誦聖對布爾迪厄「文學場域」理論的援引為例〉。

在美國每年定期舉辦與台灣研究有關的研討會，此外還有組織龐大的亞洲研究協會（Association for Asian Studies）和北美洲台灣研究學會（North American Taiwan Studies Association）的年會。2006年亞洲研究協會於4月在舊金山舉行，其中第87場的小組討論，主題是「糾纏的修辭：台灣、殖民性、與文學現代性」（Entangled Rhetorics: Taiwan, Coloniality, and Literary Modernity），包括以下4篇論文：（一）Huei-chu Chu, *Origins of the Modern Novel in Colonial Taiwan*（殖民地台灣現代小說的起源）；（二）Chun-yu Lu, *Entertaining the Greater East Asia: Popular Fiction in Colonial Taiwan during the War Time*（大東亞讀者

群：戰爭時期殖民地台灣的大眾小說）；（三）Chien-Hsin Tsai, *Ode to the Island of Glory: Nishikawa Mitsuru, Exoticism, and Taiwan*（華麗島頌：西川滿、異國情調、與台灣）；（四）Shr-tzung Shie, *(Re)Mapping Taiwan: Metamorphoses of an Island in Public Discourses and Literature 1945-2005*（重繪台灣：公共話語與文學中的一個島嶼的變貌，1945-2005）。

至於北美洲台灣研究學會，第12屆年會於2006年3月在Santa Cruz加州大學舉行。該學會是一群台灣留美的研究生和學者於1994年創立，成員超過百人，於1995年開始每年在美國不同的重要大學舉辦年會，出版年會論文集，提昇台灣研究的學術內涵，促進台灣和北美學界的互動，以及研究生與學者之間的對話。研究論文主題頗為廣泛，包括人文科學和社會科學。就2006年的論文而言，共有15場小組討論，議題包括台灣當代社會和文化變遷，文學、歷史、經濟、政治、環境、教育、語言、原住民、公共政策等，基本上以台灣的文化、政治、社會為主體，其中與台灣文學有關的小組討論有3場：（一）文學中的性別、族群與政治（Gender, Ethnicity, and Politics in Literature）；（二）台灣文學的本土性與離散經驗（Locality and Diaspora in Taiwanese Literature）；（三）台灣文學的歷史觀察（The Historical Perspective on Literature of Taiwan）。參與的研究生和學者，所屬的學術機構除了美國之外，有不少來自台灣。北美洲台灣研究學會的年會，與台灣歷屆舉辦的「全國台灣文學研究生學術論文研討會」，都是以年輕一代的研究者為

主，只是前者研究範圍廣泛，而後者只限於台灣文學。兩者如能互相協助合作，在學術論述與研究方法上互相切磋，將可進一步提升台灣研究的國際交流。

四、結語

台灣文學的研究在美國，經過這十多年來的推展，除了學者個人從事研究之外，主要的推動者，東岸有哈佛大學王德威教授，主導蔣經國國際學術基金會大學校際漢學研究中心（CCK Foundation Inter-University Center for Sinology），西岸有聖塔芭芭拉加州大學杜國清教授，主持該校台灣研究中心（UCSB Center for Taiwan Studies）。東岸以西方各學派的文化研究理論為基礎、不論是後現代或後殖民，女性主義或跨學科文化論述，已培養出不少優秀的年輕學者，出版具有高學術水準的研究專著，而在美國學術界建立了相當強大的陣營。西岸以台灣文學和主要作家的英文翻譯為主要工程，探索台灣文學主體性及其代表性作家、釐清台灣文學史發展脈絡的主線，以期建立台灣文學傳統承傳的系譜。在東西兩岸之間，美國各大學與台灣研究有關的博士研究生和年輕學者所組成的「北美洲台灣研究學會」，近年來的論文研究興趣，相當關注台灣當代社會和文化變遷、包括經濟發展與轉型，母語教育、原住民文化、城鄉發展與環境保護等議題。該學會的目標，在於推動對台灣研究的認識，為成員提供研究上的協助和聯繫，顧問為美國和台灣學術界各領域的學者專家，而主要的贊助者為台灣研究基金會（黃煌雄先生主持）以及北美台灣人教授協會等。台灣研究必須培養新一代的

學者，而台灣文學研究、乃至台灣研究一般，在美國的發展方向和未來，也必須以台灣及其社會文化的進展和變遷為主體。這一學會值得台灣學者和學術機構的重視和支持。

日本的台灣文學研究概述

張季琳

台灣文學正式踏入日本學術殿堂，是1959年11月，當時東京大學台灣留學生王育德（1924-1985），在《日本中國學會會報》發表了第一篇有關台灣文學的論文：〈文學革命對台灣的影響〉⁷。而出生於台灣，戰前台北帝國大學醫學院退學學生、文藝評論家尾崎秀樹（1928-1999），則是第一位研究台灣文學的日本人，他在1961年發表〈關於台灣文學的備忘錄〉、〈決戰下的台灣文學〉等文章⁸，1963年結集出版論述殖民地文學的專書《近代文學的傷痕》⁹。

70年代，吳濁流（1900-1976）小說《黎明前的台灣》（1972）、《泥濘》（1972）、《亞細亞的孤兒》（1973），以及黃春明《莎喲娜拉·再見》（1973）等台灣文學作品的日文版已經在日本發行，也有相關書評出現。70年代後期，旅日台籍學者戴國輝（1931-2001），在東京組織「台灣現代史研究會」，發行學術雜誌《台灣現代史研究》，會員有若林正

7 〈文學革命の台湾に及ぼせる影響〉，《日本中国学会會報》11集，1959.11。

8 〈台湾文学についての覚書〉，《日本文学》，1961.10。〈決戦下の台湾文学〉，《文学》，1961.12、1962.04。

9 《近代文学の傷痕》（東京：普通社），1963.02。

丈（1949-）、河原功（1948-）、松永正義（1949-）等當今著名學者。該研究會並主導翻譯「台灣現代小說選」叢刊，先後出版《彩鳳的夢》、《終戰的賠償》、《三腳馬》、《消失的男人》、《浮游群落》、《阿里山的神木》等書，介紹白先勇、李雙澤、宋澤萊、鄭清文、李喬、吳錦發、黃春明、劉大任等作家的部分作品。80年代，關西地區，以天理大學塚本照和（1929-）為主，成立「台灣文學研究會」，發行《台灣文學研究會會報》，培育了多位重要台灣文學研究者。如下村作次郎（1949-）、中島利郎（1947-）等中堅會員。

天安門事件爆發後，部分左翼知識份子紛紛覺醒，轉向關心台灣，台灣文學研究者因此略有增加，並出現了新的研究團體。例如，1991年，「天理台灣研究會」（2001年更名為「天理台灣學會」）成立；1997年，「東京台灣文學研究會」（代表藤井省三）成立；1998年，全國性組織的「日本台灣學會」（首任理事長若林正丈）成立，發行《日本台灣學會會報》年刊，並定期舉辦台灣文學、歷史、政治與經濟等相關研討會。2004年，一橋大學成立「台灣歷史文學研究會」（代表松永正義）。而在日本的高等學府，以台灣文學為研究主題，取得博、碩士學位的學生也逐年增多。東京大學更是打破創校一百三十年的傳統，首次在文學部文學院開設台灣文學講座，日本學術振興會、國際交流基金會等文部科學省、外務省的相關組織或民間團體，逐漸增加研究獎助，以提供台灣文學的相關研究和台灣文學國際研討會議的籌辦費用等，可見近年來台

灣文學在日本「海外文學」的研究領域，已佔有一席之地。

90年代後，在台灣行政院文建會經費補助下，「新台灣文學」、「台灣現代詩系列」、「台灣原住民文學選」等日譯叢書也相繼出版，包括《古都》（朱天心）、《迷園》（李昂）、《台北故事》（白先勇）、《來自鹿港的男人》（黃春明）、《維多利亞俱樂部》（施叔青）等小說集，都有一定的讀者群支持。尤其，李昂《殺夫》日文本（藤井省三譯，1993）出版後，其強烈的女性主義意識，為日本文壇帶來相當程度的震撼。此後，台灣文學在日本的大眾報章雜誌，逐漸博得更多版面的介紹和專題報導，台灣作家也經由不定期舉辦的座談會或新書簽名會等活動，與日本讀者、日本作家有面對面的直接交流。

值得注意的是，這些台灣文學作品的日語翻譯，大多由專精中國文學或台灣文學的日籍研究者兼任，除了翻譯水平值得信賴外，編譯者對於該書的詮釋與解說頗為用心，提供日本讀者專業的鑑賞指南，協助讀者理解台灣文學和社會文化的背景，進而吸引更多日本讀者喜愛台灣文學。可以說，近年台灣文學成功進入日本讀書出版市場，除了台灣文學本身的魅力、政府積極推動台灣文學外譯計畫，這群默默奉獻的日籍學者也是功不可沒。

日本的台灣文學研究向來以實證研究為主，以譯介推廣台灣文學作品為輔。2006年日本的台灣文學研究，大致上還是依循歷年的學風，只是年輕學者開始運用歐美時尚文藝理論，嘗試從性別觀點或殖民主義等不同角度，考察研究台灣文學。

根據筆者瞭解，本年研究台灣文學的博士論文有兩篇，文部科學省（等同教育部）研究獎助的成果報告書有一篇，學術專書有一本，單篇著述近50篇，書評有8篇，翻譯作品則有11卷，可以說日本是全世界最熱衷於研究台灣文學的國家。

從本文的附錄〈2006年日本台灣文學研究相關著作目錄〉可以看出，主要傾向於日治時期台灣文學的研究，也探討皇民文學、文藝團體、報社及出版檢閱制度等，內容包括台灣人創作的俳句，日本作家西川滿以及呂赫若、吳坤煌、龍瑛宗、洪棄生、葉石濤等台灣作家的相關研究。本年以台灣文學研究而得到博士學位的有兩篇論文，一是御茶水女子大學的大塚優美〈聯繫台灣戰前與戰後的文學活動：以楊逵和「銀鈴會」為主〉，一是北海道大學的劉淑如〈「台灣之少女」的誕生：日治時期台灣作家黃氏鳳姿的研究〉。前者探討戰後初期，楊逵曾經指導的「銀鈴會」文藝組織與成員，調查戰後初期台灣文藝活動的詳情，其中有關「銀鈴會的投稿活動」的論述，曾獲得第三屆日本台灣學會獎，得到學界肯定。後者研究的是，受到菊池寬、佐藤春夫的盛讚，有「台灣天才少女作家」之稱的黃鳳姿的傳記。主要考察文部省推薦的兒童讀本——黃鳳姿代表作品《台灣之少女》，戰前在東京出版的經過，並將其和北海道阿依努族的少女作家知理幸惠（1903-1922）進行比較研究。

獎助成果報告書〈日本殖民時期台灣「皇民文學」的綜合研究：以日本人、沖繩人的表現為主〉，撰寫人是專研殖民地台灣文學的琉球大學教授星名宏修，由於

筆者並未看到報告書，只能大略推測內容可能是台灣皇民文學中，有關日本人或沖繩人的敘事表達的考察吧。

《台灣文學的趣味性》是本年出版的唯一學術研究專書。作者一橋大學教授松永正義，將其1980年至2004年期間發表的研究論文結集出版。本書考察範圍廣泛，內容涵蓋戰前鄉土文學論爭、台灣的日語文學、台灣話文學，戰後許壽裳、陳映真、施明正，以及近代政治小說、魯迅等議題。本書6月出版不久，便得到讀者的迴響，同年8月25日，《週刊讀書人》刊載了明治大學鈴木將久的書評。

近五十篇的期刊文章中，關於原住民文學的研究，主要有四：李文茹〈從性別看台灣「原住民」的記憶和表象——以霧社事件為主〉、磯村美保子〈佐藤春夫「魔鳥」與台灣原住民——再邊緣化者〉、孫大川〈以筆歌唱——台灣原住民文學誕生的背景、現狀及展望〉、下村作次郎〈日本的台灣原住民研究——以翻譯、出版和書評為主〉。推動日本的台灣原住民文學研究，向來不遺餘力的下村作次郎，本年編譯出版《原住民文化・文學言說集》，而其創刊的原住民菁英《高一生（矢多一生）研究》專刊，本年也出版了3期（編輯塚本善也）。

當代文學研究方面，東京大學藤井省三從日本文學家村上春樹（1949-）作品，在台灣、香港、上海及北京所出現的中譯本裡，比較研究台灣和中國當代文學「非常村上」、「絕對村上」的文藝現象，而發表論文〈台灣的村上春樹〉。

至於翻譯文學方面，出版了陳千武、痲弦、林亨泰、楊牧、張錯5位詩人的日

文詩集。由於陳千武嫻熟日語，其詩集是陳先生本人以日文寫作，其它則分別由日本學者翻譯而成。同年8月，以刊載詩和評論著名詩的專門雜誌《現代詩手帖》，特別推出台灣現代詩專刊，以「台灣現代詩——亞洲的混合文學」為主題，刊載林水福、陳千武、杜國清、阮美慧、陳明台、松蒲恆雄、上田哲二、池上貞子等專業人士所撰寫有關陳千武、笠詩社、痲弦、余光中、焦桐等台灣詩人及其與日本現代詩關係的文章，對於日本讀者瞭解現代台灣現代詩壇，有一定的啟發作用。

小說方面，台灣著名作家李喬、白先勇、朱天文的代表作品《寒夜》、《孽子》、《荒人手記》，終於在本年出版全譯本，正式介紹給日本讀者。由於《寒夜》內容的特殊性，日本「殖民地文化研究會」特別邀請作家李喬、歷史學者周婉窈和日譯學者三木直大，以「《寒夜》的背景」為主題，召開座談會。其座談內容刊載在《殖民地文化研究》學術刊物。而日本老一輩的著名中國現代文學研究者山田敬三，也特別為《寒夜》撰寫書評，刊載於《中國研究月報》。《中國研究月報》是日本戰後最早成立的中國研究機構，是有60年歷史之久的社團法人中國研究所的機關報。

另外，由於侯孝賢電影《悲情城市》多年前在日本造成轟動的效應，所以藍博洲《幌馬車之歌》日譯本出版不久，就有亞洲主義研究者前田年昭、中國現代文學研究者山田敬三、中國現代史研究者小島晉治撰寫書評，分別刊載在日本重要刊物《週刊讀書人》、《東方》、《中國研究月報》。至於原住民文學、現代詩歌和以

戰後台灣為小說舞台的翻譯作品，本年內筆者似未見到相關書評出現。

而在北海道大學教授清水賢一郎的促成下，台灣和日本的作家們有了一次新的交流。2005年11月，日本現代作家津島佑子、松蒲理英子、茅野裕城子、星野智幸、李維英雄（Ian Hideo Levy）等人來台訪問，和舞鶴、朱天心、詹澈、夏曼·藍波安等台灣作家進行兩場座談會，以「我為何寫作」為主題，討論現代社會文學和語言的問題。座談內容分別以日文、中文整理翻譯，刊載在2006年日本集英社《スバル》（SUBARU，3月）和台灣《印刻文學生活誌》（4月）兩大文藝雜誌。

整體而言，2006年日本的台灣文學研究，除了嚴謹的實證研究外，也能結合文藝理論，進一步加以深入發揮，翻譯出版品的宣傳方式與質量，也大有進步，因而開拓台灣文學研究在日本的另一個嶄新的境界¹⁰。尤其，殖民地時期的台灣文學在日本學界依然是研究主流，畢竟戰前日本的領土一度涵蓋整個東亞，台灣也曾是日本領土的一部，日本人對於殖民時期台灣的文藝創作較為關心，也是人之常情。尤其，台灣文學在「日本帝國殖民地台灣」，這個異質的特定時空下的多重面貌與特質，還有許多需要進一步研究考察的空間，因此這一領域的研究成果，今後仍值得期待。

10 本文撰寫曾參考下列文章：（1）下村作次郎，〈日本における台湾文学研究〉，《天理大学学报》169，1992。（2）下村作次郎，〈1990以後在日本台灣文學論述之幾點特色〉，2006年5月20-21日，講於高雄中山大學文學院。（3）藤井省三，〈日本における台湾北京語文学の受容〉，藤井省三編，《東アジアの文学・言語空間》，（東京：岩波書店，2006.06）。（4）下村作次郎，〈1990以後の日本における台湾文学論述のいくつかの特徴〉，《中国文化研究》23，2007.03。

附録

2006年日本台湾文學研究相關著作目録

博士論文

- 大塚ゆう美，《台湾の戦前と戦後を繋いだ文学活動：楊達と銀鈴会を中心に》（東京：お茶の水女子大学，2006年3月）。
- 劉淑如，《「台湾の少女」の誕生：日本統治期の台湾人作家黄氏鳳姿に関する研究》（札幌：北海道大学，2006年6月）。

文部科学省研究奨助成果報告

- 星名宏修，《日本植民地期台湾「皇民文学」の総合的研究：日本人・沖縄人の表現を中心に》（沖縄：琉球大学，2006年6月），文部科学省科学研究費補助金研究成果報告書。

専書

- 松永正義，《台湾文学のおもしろさ》（東京：研文出版，2006年6月），295頁。

翻譯

- 李喬著，岡崎郁子、三木直大譯，《寒夜》（東京：國書刊行會，2006年1月），407頁。
- 陳千武著，三木直大編，《暗幕の形象——陳千武詩集》（台湾現代詩人シリーズ1，東京：思潮社，2006年3月），191頁。
- 痾弦著，松浦恆雄編譯，《深淵 痾弦詩集》（台湾現代詩人シリーズ2，東京：思潮社，2006年3月），159頁。
- 藍博洲著，間ふさ子、塩森由岐子、妹尾加代譯，《幌馬車の歌》（東京：國書刊行會，2006年4月），407頁。
- 白先勇著，陳正靛譯，《孽子》（東京：國書刊行會，2006年4月），407頁。
- 紙村徹編、解説，《神々の物語：神話・伝説・昔話集》（台湾原住民文学選5，東京：草風館，2006年8月），494頁。
- 下村作次郎編譯、解説，《原住民文化・文学言説集1》（台湾原住民文学選8，東京：草風館，2006年11月），346頁。
- 林亨泰著，三木直大編譯，《超えられない歴史——林亨泰詩集》（台湾現代詩人シリーズ3，東京：思潮社，2006年12月），167頁。
- 楊牧著，上田哲二譯，《カッコウアザミの歌：楊牧詩集》（藿香薊之歌：楊牧詩集）（東京：思潮社，2006年12月），167頁。
- 張錯著，上田哲二編譯，《遥望の歌——張錯詩集》

（台湾現代詩人シリーズ4，東京：思潮社，2006年12月），173頁。

朱天文著，池上貞子譯，《荒人手記》（東京：國書刊行會，2006年12月），269頁。

期刊文章

- 石井周，〈洪棄生とその詩における台湾表現について〉，《環日本海研究年報》（13），新潟：新潟大学大学院現代社会文化研究科，2006年2月。
- 李文茹，〈ジェンダーから見た台湾「原住民」の記憶と表象——霧社事件を中心に〉，《社会文学》（23）【特集：記憶と文学——歴史と未来をつなぐもの】，東京：日本社会文学会，2006年2月。
- 河原功，〈日本統治期台湾での「検閲」の実態〉，《東洋文化》（通号86），東京：東京大学東洋文化研究所，2006年3月。
- 下村作次郎，〈台湾人詩人吳坤煌の東京時代（1929年—1938年）——朝鮮人演劇活動家金斗鎔や日本人劇作家秋田雨雀との交流をめぐって〉，《関西大学中国文学会紀要》第27號，2006年3月。
- 馮雅蓮，〈植民地の台湾作家の戦後——呂赫若の場合〉，《社会システム研究》（4），北九州大学社会システム研究科，2006年3月。
- Hsu Ching-Chuan，〈台湾における郷土文学論争（1977-1978）に関する考察〉，《一橋論叢》135(3)（通号785），東京：一橋大学一橋学会編，日本評論社2006年3月。
- リービ英雄，〈イーラ・フォルモーサー——四十三年ぶりの台湾〉，《スバル》28(4)【特集：日台作家キャラバン】，東京：集英社，2006年3月。
- シャマン・ラぼガン、詹 澈、リービ英雄、茅野裕誠子，〈座談会：台東での対話——言語の問題をめぐって〉，《スバル》28(4)【特集：日台作家キャラバン】，東京：集英社，2006年3月。
- 津島佑子，〈台北、台東、蘭嶼島——台湾の作家たちとの出会いから〉，《スバル》28(4)【特集：日台作家キャラバン】，東京：集英社，2006年3月。
- 中沢けい，〈台湾キャラバン紀行〉，《スバル》28(4)【特集：日台作家キャラバン】，東京：集英社，2006年3月。
- 朱天心著，清水賢一郎譯，〈日本／台湾は東アジアの一員ではないのか？〉，《スバル》28(4)【特集：日台作家キャラバン】，東京：集英

- 社，2006年3月。
- 朱天心、舞鶴、松浦理英子、星野智幸，〈座谈会：台北での対話——現代社会における文学〉，《スバル》28(4)【特集：日台作家キャラバン】，東京：集英社，2006年3月。
- 浦田義和、韓艶、椛島秀樹，〈日本統治期「台湾」新文学運動雑誌『先発部隊』一部翻訳〉，《佐賀大國文》35，2006年3月。
- 橋本恭子，〈島田謹二《華麗島文学志》におけるエグゾティスムの役割〉，《日本台湾学会会報》第8號，2006年5月。
- 戸田一康，〈葉石濤作品に見られる日本文学の影響——太宰治を中心に〉，《日本台湾学会会報》第8號，2006年5月。
- 藤井省三，〈日本における台湾北京語文学の受容〉，藤井省三編《東アジアの文学・言語空間》，東京：岩波書店，2006年6月。
- 高良留美子，〈真杉静枝「南方の言葉」を読む——一本島人と台湾語への愛〉，《植民地文化研究》5【特集：近代の日本と台湾】，千葉：植民地文化研究会，2006年7月1日。
- 葉石濤，〈私の台湾文学60年〉，《植民地文化研究》5【特集：近代の日本と台湾】，千葉：植民地文化研究会，2006年7月1日。
- 李喬、周婉窈、三木直大，〈座谈会——『寒夜』の背景〉，《植民地文化研究》5【特集：近代の日本と台湾】，千葉：植民地文化研究会，2006年7月。
- 河原功，〈台湾文學研究之樂與苦、及今日之時代意義〉，《天理台湾学会年報》第15號，2006年7月。
- 孫大川，〈ぺんで歌う——台湾原住民文学誕生の背景と現状、そして展望〉，《天理台湾学会年報》第15號，2006年7月。
- 松尾直太，〈《台湾日報》の学芸欄について〉，《天理台湾学会年報》第15號，2006年7月。
- 羅玠旻，〈呪縛された男——40年代呂赫若作品群〉，《天理台湾学会年報》第15號，2006年7月。
- 黃意雯，〈日本統治期日本人作家小説における台湾語使用——台湾人作家との比較を通して〉，《天理台湾学会年報》第15號，2006年7月。
- 林水福，〈台湾における詩と詩人〉，《現代詩手帖》49(8)【特集：台湾現代詩——アジアのクレオール文学】，東京：思潮社，2006年8月。
- 陳千武，〈詩の道を行く〉，《現代詩手帖》49(8)【特集：台湾現代詩——アジアのクレオール文学】，東京：思潮社，2006年8月。
- 杜国清、三木直大，〈対談——台湾現代詩のモダニズムとその周辺〉，《現代詩手帖》49(8)【特集：台湾現代詩——アジアのクレオール文学】，東京：思潮社，2006年8月。
- 杜国清著，三木直大譯，〈現代文学から「笠」へ〉，《現代詩手帖》49(8)【特集：台湾現代詩——アジアのクレオール文学】，東京：思潮社，2006年8月。
- 阮美慧著，赤松美和子譯，〈「笠」における現代詩論の確立とその意味〉，《現代詩手帖》49(8)【特集：台湾現代詩——アジアのクレオール文学】，東京：思潮社，2006年8月。
- 陳明台著，三木直大譯，〈「横の移植」から見た台湾現代詩——日本現代詩との関係〉，《現代詩手帖》49(8)【特集：台湾現代詩——アジアのクレオール文学】，東京：思潮社，2006年8月。
- 松浦恒雄，〈台湾モダニズム詩の批評性——瘴弦の場合〉，《現代詩手帖》49(8)【特集：台湾現代詩——アジアのクレオール文学】，東京：思潮社，2006年8月。
- 上田哲二，〈チャイナタウンの詩学——余光中作品における「中国」〉，《現代詩手帖》49(8)【特集：台湾現代詩——アジアのクレオール文学】，東京：思潮社，2006年8月。
- 池上貞子，〈台湾現代詩の実験——焦桐の場合：「完全強壯レシピ」を中心に〉，《現代詩手帖》49(8)【特集：台湾現代詩——アジアのクレオール文学】，東京：思潮社，2006年8月。
- 磯村美保子，〈佐藤春夫「魔鳥」と台湾原住民——再周辺化されるものたち〉，《金城学院大学論集・人文科学篇》3(1)，2006年9月。
- 赤松美和子，〈台湾文芸営50年の歩み——台湾「文学場」構築への一考察〉，《現代中国》80号，2006年9月。
- 藤井省三，〈中国のなかの村上春樹(1)台湾の村上春樹(1)〉，《一冊の本》11(9)(通号126)，東京：朝日新聞社，2006年9月。
- 藤井省三，〈中国のなかの村上春樹(2)台湾の村上春樹(2)〉，《一冊の本》11(10)(通号127)，東京：朝日新聞社，2006年10月。
- 藤井省三，〈中国のなかの村上春樹(3)台湾の村上春樹(3)〉，《一冊の本》11(12)(通号128)，東京：朝日新聞社，2006年11月。
- 三好章，〈江文也——20世紀の日中関係の狭間にあった音楽家〉，《中国研究月報》60(10)(通号704)，東京：中国研究所，2006年10月。
- 吳叡人，〈もう一つの「閉塞時代」の精神史——

- 龍瑛宗・台湾戦前小説に見られるコロニアルな主体の形成〉，《日本近代文学》75【小特集：シンポジウム「それぞれの「近代」「文学」——交差する東アジア】，東京：日本近代文学研究会，2006年11月。
- 中根隆行，〈韓国・台湾・沖縄の文学との交差〉，《日本近代文学》75【小特集：シンポジウム「それぞれの「近代」「文学」——交差する東アジア】，2006年11月。
- 王惠珍，〈太平洋戦争期の台湾における「内台融和」の文学〉，台湾史研究会《現代台湾研究》30・31，2006年11月30日。
- 下村作次郎，〈日本における台湾原住民研究——翻訳、出版と書評を中心に〉，《中国文化研究》22，東京：中国研究所，2006年。
- 村上嘉英，〈台湾語文学とその表記〉，《中国文化研究》22，東京：中国研究所，2006年。
- 中島利郎，〈日本統治期台湾文学研究「台湾文芸家協会」の成立と『文芸台湾』——西川満「南方烽火」から〉，《岐阜聖徳学園大学紀要・外国語学部篇》45，2006年。
- 磯田一雄，〈台湾における日本語文芸活動の過去・現在・未来——俳句を中心にその教育文化的意義を点描する〉，《成城文芸》197，東京：成城大学文芸学部，2006年。

書評

- 垂水千恵，〈書評：王徳威編著『台湾——從文學看歷史』〉，《中國21》第24號，名古屋：風媒社，2006年3月。
- 森岡ゆかり，〈書評：黄美娥著『重層現代性鏡像——日治時代台湾傳統文人的文化視域與文學想像』〉，《中國21》第24號，名古屋：風媒社，2006年3月。
- 前田年昭，〈書評：藍博洲著『幌馬車の歌』——日本の植民地支配の原点——台湾からの批判的問い〉，《週刊読書人》2634號，東京：株式会社読書人，2006年4月21日。
- 吳佩珍，〈朱夏ブックガイド：吳密察、黄英哲、垂水千恵編『記憶する台湾——帝国との相剋』〉，《朱夏》21，東京：せらび書房，2006年8月。
- 山田敬三，〈Book Review：異常な時代の記憶——藍博洲著/間ふさ子、塩森由岐子、妹尾加代共訳，『幌馬車の歌』〉，《東方》306，東京：東方書店，2006年8月。
- 鈴木将久，〈書評：松永正義著『台湾文学のおもしろさ』〉，《週刊読書人》2651號，東京：

- 株式会社読書人，2006年8月25日。
- 山田敬三，〈書評：李喬著/岡崎郁子、三木直大『寒夜』〉，《中國研究月報》第60卷第9號（通号703），東京：中国研究所，2006年9月。
- 小島晉治，〈書評：藍博洲著/間ふさ子、塩森由岐子、妹尾加代共訳，『幌馬車の歌』〉，《中國研究月報》第60卷第12號（通号706），東京：中国研究所，2006年12月。